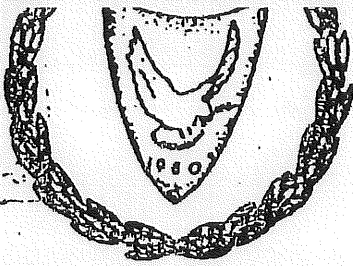


19 OCT 1980



Handwritten notes and signatures in the top right corner.

ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Αριθμός 1602	Σάββατον 10 Μαΐου 1980	353
Αριθμός 781		

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΟΚΡΑΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαοκρατικῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας (ἐν τοῖς ἐφεξῆς καλούμεναι ἐπὶ Συμβαλλόμενα Μέρη).

Ἐπιθυμοῦσαι τὴν ἐνίσχυσιν φιλικῶν σχέσεων μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαοκρατικῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.

Ἀποσκοποῦσαι εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ ἐπέκτασιν τῆς συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαοκρατικῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας εἰς τὸν τομεὰ τῆς ἐμπορικῆς Ναυτιλίας συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς τοῦ διεθνoῦς δικαίου, ὡς αὐταὶ διευτυπώθησαν ὡσαύτως εἰς τὴν Τελικὴν Πράξιν τῆς Διασκέψεως ἐπὶ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἀσφαλείας καὶ Συνεργασίας, ἰδίως τὴν ἀρχὴν τῆς κυριάρχου ἰσότητος τῶν Κρατῶν καὶ τὴν ἀρχὴν τῆς μὴ ἀνομιζέως εἰς τὰς ἐσωτερικὰς ἀποθέσεις.

Συνεφώνησαν ὡς ἑκολούθως:

Ἄρθρον 1

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως συνεργασθῶν ἐπὶ τῇ βάσει ἰσῶν δικαιωμάτων, ἀμοιβαίου ὀφέλους καὶ τῆς ἀρχῆς τῆς ἑλευθερίας τῆς ναυτιλίας πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναπτύξεως τῶν σχέσεων μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαοκρατικῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας εἰς τὸν τομεὰ τῆς ἐμπορικῆς ναυτιλίας.

Ἄρθρον 2

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας: «πλοῖον» σημαίνει πᾶν ἐμπορικὸν πλοῖον συνεργασθῶν ἐπὶ τῇ βάσει ἰσῶν δικαιωμάτων, ἀμοιβαίου ὀφέλους καὶ τῆς ἀρχῆς τῆς ἑλευθερίας τῆς ναυτιλίας πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναπτύξεως τῶν σχέσεων μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαοκρατικῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας εἰς τὸν τομεὰ τῆς ἐμπορικῆς ναυτιλίας.

«ἐπιχειρήσεων ἐγγεγραμμένων καὶ λειτουργουσῶν δυνάμει τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν ἐκείνου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἔχουσῶν τὸ ἐγγεγραμμένον γραφεῖον αὐτῶν εἰς τὴν ἐπικράτειαν ἐκείνου Συμβαλλομένου Μέρους. Ὁ παρῶν ὁρισμὸς ἀποκλείει τοῦ γένους ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ πολεμικὰ πλοῖα, τὰ βοηθητικὰ πολεμικὰ πλοῖα, ἑίτερα πλοῖα προοριζόμενα ἢ χρησιμοποιούμενα διὰ μὴ ἐμπορικοῦ σκοποῦς καὶ τὰ ἀλιευτικὰ σκάφη.

«μέλος τοῦ πληρώματος» σημαίνει πᾶν πρόσωπον ὄντως ἀπασχολούμενον εἰς καθήκοντα ἐπὶ τοῦ πλοίου διαρκούντος τοῦ πλοίου, εἰς τὴν λειτουργίαν ἢ ὑπηρεσίαν τοῦ πλοίου καὶ περιλαμβανόμενον εἰς τὸν πίνακα τοῦ πληρώματος.

«Μέλη τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν» σημαίνει θελοποιοὺς λιμένες, περιλαμβανο-

μένων καὶ ἀγκυροβολίων, εἰς τὴν ἐπικράτειαν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαοκρατικῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, οἵτινες εἶναι ἐγκεκριμένοι καὶ ἀνοικτοὶ εἰς τὴν διεθνή ναυτιλίαν.

«χωρικά ὄδατα» σημαίνει τὰ χωρικά ὄδατα ὅτινα, κατὰ τὸ γενικὸν ἀποδεκτὸν διεθνὲς δίκαιον, δὲν δύνανται νὰ ὑπερβαίνουν τὰ ὡσεὶ ναυτικὰ μίλια μετρούμενα ἀπὸ τῆς γραμμῆς βάσεως.

Ἄρθρον 3

Αἱ ἐπικράτειαι τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὰς τυγχάνει ἐφαρμογῆς ἢ παρῶσα Συμφωνία εἶναι:

- (α) ἐν τῇ περιπτώσει τῆς Κύπρου, ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία, καὶ
- (β) ἐν τῇ περιπτώσει τῆς Λαοκρατικῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, ἡ Λαοκρατικὴ Δημοκρατία τῆς Γερμανίας.

Ἄρθρον 4

(1) Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη —

- (α) θὰ προωθοῦν τὴν συμμετοχὴν τῶν πλοίων τῶν εἰς τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαοκρατικῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.
- (β) θὰ συνεργάζωνται διὰ τὴν ὄρισιν τῶν ἐμποδίων ὅτινα δύνανται νὰ περιπλέκουν τὴν ἐμπορικὴν ναυσιπλοίαν μεταξύ τῶν λιμένων τῶν ἀντιστοίχων αὐτῶν ἐπικρατειῶν.

θα υποστηρίξουν μέτρα, όσον είναι δυνατόν, διά την μεταφοράν εμπορευμάτων προς και από τρίτας χώρας.

(2) Αι διατάξεις του παρόντος Άρθρου ούδώς επηρεάζουν το δικαίωμα πλοίων υπό την σημαίαν τρίτου τινός κράτους όπως συμμετέχουν εις την μεταφοράν εμπορευμάτων μεταξύ λιμένων της Κυπριακής Δημοκρατίας και λιμένων της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

(3) Προς ύλοποίησιν των διατάξεων του παρόντος Άρθρου, αι ναυπλιακαί επιχειρήσεις, αι έγγγεγραμμένοι και λειτουργούσαι δυνάμει των νόμων και κανονισμών εκάτερου Συμβαλλομένου Μέρους και έχουσαι τὸ έγγγεγραμμένον αὐτῶν γραφείον εις τὴν ἐπικράτειαν εκάτερου Συμβαλλομένου Μέρους, δικαιούνται νὰ ἐκτελοῦν μεμονωμένως ἢ ἀπὸ κοινῆς ναυπλιακάς γραμμάς και νὰ συνάπτουν ἀμοιβαίως συμφωνίας ἐπὶ τεχνικῶν, οργανωτικῶν και ἐμπορικῶν θεμάτων.

Άρθρον 5

(1) Τὰ πλοία ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, καθώς και τὰ πληρώματα και φορτία αὐτῶν, θὰ ὑπόκεινται εἰς τοὺς αὐτοὺς ὅρους ὡς και τὰ πλοία, πληρώματα και φορτία τοῦ μάλλον ἐνούουμένου κράτους, δοῶκις εἰσπλεύουν, ἀποπλεύουν ἢ παραμένουν εἰς λιμένας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(2) Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου (1) θὰ τυγχάνουν ἐφαρμογῆς, ἰδίᾳ, ἐν σχέσει πρὸς —

(α) δικαιώματα, τέλη και ἐπιβαρύνσεις οἰουδήποτε εἶδους ἐπιβαλλόμενας ἐν ὄνοματι ἢ διὰ λογαριασμὸν δημοσίων ἰδρυμάτων ἢ ὀργανισμῶν, ὡς ἐπίσης εἰς τὸν τρόπον ἐπιβολῆς αὐτῶν.

(β) τὴν πρόσδεσιν και λύσιν τῶν πλοίων, τὴν φόρτωσιν και ἐκφόρτωσιν αὐτῶν εἰς τοὺς λιμένας και τὰ ἀγκυροβολία.

(γ) τὰς ὑπηρεσίας πλοηγῆσεως και ρυμουλκῆσεως και τὴν χρησιμοποίησιν διωρυγῶν, λεκανῶν ἀνυψώσεως ὑδάτων, γεφυρῶν, σημάτων και φωτισμοῦ διαύλων.

(δ) τὴν χρησιμοποίησιν γερωνῶν, γεφυροπλαστιγγῶν, ἀποθηκῶν, ναυπηγείων, νηοδόχων και ἐργαστηρίων ἐπισκευῆς.

(ε) τὸν ἐφοδιασμὸν καυσίμων, λιπαντικῶν ἐλαίων, ὕδατος και τροφίμων.

(στ) τὴν ἱατροφαρμακευτικὴν περιβαλψιν.

(3) Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων (1) και (2) θὰ τυγχάνουν ἐφαρμογῆς και εἰς πλοία φέροντα τὴν σημαίαν τρίτου τινός Κράτους ὅτινα εἶναι χρονοναυλωμένα ὑπὸ ναυπλιακῆς ἐπιχειρήσεως ἐγγεγραμμένης και λειτουργούσης δυνάμει των νόμων και κανονισμῶν εκάτερου Συμβαλλομένου Μέρους και έχούσης τὸ ἐγγεγραμμένον αὐτῆς γραφείον εἰς τὴν ἐπικράτειαν εκάτερου Συμβαλλομένου Μέρους και ἄτινα χρησιμοποιοῦνται διὰ μεταφορὰς φορτίων μεταξύ τῶν ἐπικρατειῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ μεταξύ λιμένων ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους και λιμένων τρίτων Κρατῶν και τὰ ἐξοδα τῶν ὀπλοίων, συμφώνως πρὸς τὸ ναυλοσύμφωνον, βαρύνουν τὸν ναυλωτῆν.

Άρθρον 6

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ υλοθετήσουν ἐνὸς τῶν ὀρίων τῶν ἀντιστοιχῶν αὐτῶν ἐθνικῶν νόμων και κανονισμῶν, ὡς και τῶν περὶ λιμένων νόμων και κανονισμῶν αὐτῶν, πᾶν πρόσφορον μέτρον διὰ τὴν μείωσιν, ὅσον εἶναι δυνατόν, τῶν ἀσκόπων καθυστερήσεων τῶν πλοίων εἰς τοὺς λιμένας ὡς και διὰ τὴν ὀπλοποίησιν τῆς διεκπεραιώσεως τῶν διοικητικῶν, τελωνιακῶν και ὑγειονομικῶν διατυπώσεων τῶν ἐφαρμοστέων εἰς λιμένας.

Άρθρον 7

(1) Ἐκαστὸν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀναγνωρίσῃ τὴν ἐθνικότητα τῶν πλοίων τοῦ

ἐγγράφων τῶν φερομένων ὑπὸ τῶν πλοίων τούτων και ἐκδιδόμενων ὑπὸ τῶν ἀρμοσίων ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους συμφώνως πρὸς τοὺς ἐθνικοὺς αὐτοῦ νόμους και κανονισμοὺς.

(2) Τὸ ἔγγραφο τοῦ πλοίου ὅτινα φέρονται ἐπ' αὐτοῦ, περιλαμβανομένων τῶν ἐγγράφων περὶ τοῦ πληρώματος του, και ὅτινα ἐκδίδονται ἢ ἀναγνωρίζονται ὑπὸ τῶν ἀρμοσίων ἀρχῶν ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ γίνονται ὀποδεκτὰ ὑπὸ τῶν ἀρμοσίων ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(3) Πλοία ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους κατέχοντα πιστοποιητικὰ χωρητικότητος βεδόντως ἐκδεδόμενα θὰ ἐπὶ ἀλλασσονται τῆς ἐπαγγελματικῆς εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Ὁ ἀναφερόμενος εἰς τὸ πιστοποιητικὸν χωρητικότητος ὅγκος θὰ λαμβάνεται ὡς βᾶσις διὰ τὸν ὀπλολογισμὸν τῶν λιμενικῶν δικαιωμάτων και τελῶν.

Άρθρον 8

(1) Τὰ πλοία, πληρώματα, ἐπιβάται και φορτία ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους, ἐνὸσω εὐρίσκονται εἰς τὰ χωρικά και ἑσωτερικά ὕδατα και ἐνὸς λιμένων τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ὑπόκεινται εἰς τοὺς ἀντιστοιχοὺς ἐν ἰσχύϊ ἐθνικοὺς νόμους και κανονισμοὺς, ἰδίᾳ εἰς τοὺς κανόνες περὶ διακινήσεως και ἀσφάλειας, ὡς και εἰς τοὺς ἐλέγχους δημοσίας ἰσχύως, διαβόσεως συνόρων, τελωνείων, ζένου ἀναλλάγματος και εἰς τοὺς ὑγειονομικοὺς, κτηνιατρικοὺς και φυτοπαθολογικοὺς ἐλέγχους.

(2) Τὰ πλοία ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐνὸσω εὐρίσκονται εἰς τὰ χωρικά και ἑσωτερικά ὕδατα τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ ὑπόκεινται εἰς τοὺς κανονισμοὺς περὶ ἐξοπλισμοῦ, διευκολύνσεων, συσκευῶν ἀσφάλειας τοῦ πλοίου, καταμετρήσεως και πλωσιμότητος, οἷτινες τελοῦν ἐν ἰσχύϊ εἰς τὸ Κράτος τῆς σημαίας αὐτῶν.

Άρθρον 9

(1) Ἐκαστὸν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀναγνωρίσῃ τὸ δελτίον ταυτότητας ναυτικῶν τὰ ἐκδιδόμενα ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Ταῦτα εἶναι:

(α) διὰ πλοίας τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας, τὸ «Κυπριακὸν Ναυτικὸν Φυλλάδιον» ἢ «Διοβατήριον τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας».

(β) διὰ πλοίας τῆς Λαοκρατικῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας τὸ «Seefahrtausweis der Deutschen Demokratischen Republik».

(2) Εἰς ναυτικὸν κατέχοντὰ τὸ ἐν τῇ παραγράφῳ (1) καθοριζόμενον δελτίον ταυτότητας ναυτικοῦ, τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (1) τοῦ ἄρθρου 10:

(α) θὰ ἐπιτρέπεται ἢ ἀνευ θεωρήσεως εἰσοδος εἰς τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν ἢ τὴν Λαοκρατικὴν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, διὰ προσωρινὴν παραμονὴν εἰς τὴν πόλιν τοῦ λιμένος ὅταν τὸ πλοῖον ἐπὶ τοῦ ὀπλοῦ ἀπασχολεῖται ὡς μέλος τοῦ πληρώματος εὐρίσκειται εἰς ἀσυνδήκτοις λιμένα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

(β) θὰ ἐπιτρέπεται, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι κατέχει ἔγκυρον θεωρησιν ἢ τις θὰ ἐκδίδεται ἀνευ καθυστερήσεως, ἢ ἀναχώρησις ἐκ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας ἢ τῆς Λαοκρατικῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἀντιστοιχῶς, ὅμα τῷ τερματισμῷ τῆς ναυτολογῆσεως του ἐπὶ τοῦ πλοίου ὡς μέλος τοῦ πληρώματος, ὅστις ὅλον νὰ πιστοποιηταὶ ἐπὶ ἔγγραφου δηλώσεως τοῦ πλοιοῦρχου, ὁσᾶκις τοῦτο λαμβάνει χώραν εἰς λιμένα εκάτερου Συμβαλλομένου Μέρους.

(γ) θὰ ἐπιτρέπεται ἢ εἰσοδος εἰς τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν ἢ τὴν Λαοκρατικὴν

πλοίου ως μέλος του πληρώματος υπό τον θρονό που κατέχει θεωρησιν και έγγραφον δήλωσιν υπογραφείσων και σφραγισθεισών υπό εξουσιοδοτημένου πινός ή προσώπου της ναυτιλιακής επιχείρησης ή του ανηρωσώπου αυτής ή ούτως πρόκειται να συναντήση ώρισμένον πλοίον εις ώρισμένον λιμένα.

(3) Οιαδήποτε μεταβολή αναφορικώς προς το πλήρωμα πλοίου ενός Συμβαλλομένου Μέρους εύρισκομένου εις λιμένα του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους θα καταχωρίζονται εις το σχετικό έγγραφο του πλοίου, αναφέροντα την ημερομηνίαν και τον δικαιολογητικόν λόγον των μεταβολών.

Άρθρον 10 -

(1) Οσάκις ούθεμία έτερα διάταξις προβλέπεται εν τη παρούση Συμφωνία, οι έθνικοί νόμοι και κανονισμοί οι ισχύοντες εις την επικράτειαν εκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θα τυγχάνουν έφοριολογής εν σχέσει προς την είσοδον, παραμονήν και αναχώρησιν των πληρωμάτων πλοίων των Συμβαλλομένων Μερών.

(2) Το Συμβαλλόμενα Μέρη επιφυλάσσουν το δικαίωμα να άρνούνται την εις τας άντιστοιχους αυτών επικρατείας είσοδον εις οιοδήποτε κάτοχον δελτίου ταυτότητας ναυτικού, ως τούτο καθορίζεται εν Άρθρω 3 παράγραφος (1), τον όποιον ταύτα θεωρούν ως άνεπιθύμητον.

Άρθρον 11

(1) Οιαδήποτε έσοδα ή κέρδη πραγματοποιούμενα υπό ναυτιλιακών επιχειρήσεων, έγγεγραμμένων δυνάμει των νόμων και κανονισμών της Κυπριακής Δημοκρατίας ή της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας, εκ της μεταφοράς επί των πλοίων των, περιλαμβανομένων και των χρονοναυλωμένων τοιοούτων, έμπορευμάτων, ταχυδρομείου ή έπιβατιών μεταξύ άμφοτέρων των Κρατών ή εκάστρου Κράτους και τρίτου τινός Κράτους, καθώς και εκ άλλων παρεχομένων ναυτιλιακών υπηρεσιών, θα υπόκεινται εις την έμβολήν φόρων κύκλου εργασιών, φόρων είσοδήματος ή έτέρων άμεινων φόρων και τελών παντός είδους μόνον εις το Κράτος ενθα ή σχετική επιχείρησις έχει το έγγεγραμμένον ούτης γραφείον.

(2) Τα εν παραγράφω (1) αναφερόμενα έσοδα και κέρδη δύνανται να χρησιμοποιώνται διά πληρωμής εις την επικράτειαν του Κράτους ενθα πραγματοποιοούνται ή να μεταφέρωνται εις το Κράτος του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους ή εις τρίτον Κράτος συμφώνως προς τούς άντιστοιχους εν ισχύϊ έθνικούς νόμους και κανονισμούς.

Άρθρον 12

Πρός τον σκοπόν αναπτύξεως και ενισχύσεως συνεργασίας εις τον τομέα της έμπορικής ναυτιλιας, οι ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις, οι έγγεγραμμένοι και λειτουργούσαι δυνάμει των νόμων και κανονισμών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους και έχουσαι το έγγεγραμμένον αυτών γραφείον εις την επικράτειαν του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους, θα έχουν το δικαίωμα, επί τη βάσει και συμφώνως προς τούς εν ισχύϊ νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλομένων Μερών, να εγκαθιδρύσουν μόνιμον εκπροσώπησιν εντός της επικρατείας του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους.

Άρθρον 13

Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θα επιτρέπη εις τα μέλη του διπλωματικού και προξενικού σώματος, ως και εις τούς εκπροσώπους των ναυτιλιακών επιχειρήσεων των έγγεγραμμένων και λειτουργουσών δυνάμει των νόμων και κανονισμών του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους και έχουσών το έγγεγραμμένον αυτών γραφείον εις την επικράτειαν του έτερου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους, την εντός των ίδιων αυτού έπιπέδων είσοδον, συμφώνως προς τούς άντιστοιχους εν

διευκολύνσεως της έκτελέσεως των καθηκόντων των αναφορικώς προς την φροντίδα των πλοίων, των πληρωμάτων και των φόρτων και θα επιτρέπη εις αυτούς όπως επιβαρύνονται των έλλειμνομένων πλοίων, άπεν όσον εις την σημαίαν της χώρας των είτε την σημαίαν τρίτου πινός Κράτους αλλά ναυλωμένων υπό ναυτιλιακής επιχείρησης έχουσης το έγγεγραμμένον ούτης γραφείον εις την επικράτειαν του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους.

Άρθρον 14

(1) Εάν πλοίον ενός των Συμβαλλομένων Μερών ναυαγήση, προσαρξή ή έξοκλή ή άποστή οιοδήποτε έτερον άτόχημα έξωθεν των άκτων της επικρατείας του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους, το πλοίον μετά του φορτίου του θα άπολαύη, εις την επικράτειαν του τελευταίου Συμβαλλομένου Μέρους, των αυτών εδέργεταιμάτων και προνομίων και θα βαρύνεται διά των αυτών άποχρεώσεων οίαι βαρύνεται διά των αυτών άποχρεώσεων οίαι βαρύνουν και το πλοία του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους μετά των φορτίων των. Εις τον πλοίαρχόν, τόν πλήρωμα και τούς έπιβάτας, καθώς και εις αυτό τόστο το πλοίον μετά του φορτίου του, θα αρχέται καθ' οιοδήποτε χρόνον βοήθεια και άρωγή κατά την αθήν εκτασιν ως και εις την περιπτώσιν πλοίου του τελευταίου Συμβαλλομένου Μέρους. Ούδέν εν τώ παρόντι Άρθρω δύναται να επηρεάση οιοδήποτε άξιωσιν άμοιβής εκ έπιβαλλοσίου άρωγής παροσχέσεως εις πλοίον, τούς έπιβάτας, το πλήρωμα ή το φορτίον αυτού.

(2) Το πλοίον άπερ ύπέστη άτύχημα, το φορτίον αυτού, ό έξοπλισμός, οι έγκατάστασεις, οι πρόμηθειαι ή έτερα άπικείμενα προερχόμενα εκ του πλοίου, υπό τον θρονό που δέν παραδίδονται προς χρήσιν ή κατανόλωσιν εις την επικράτειαν του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους, δέν θα υπόκεινται εις τελωνειακούς έασμούς ή έτέρους φόρους παντός είδους έπιβαλλομένους επί τη είσαγωγή ή λόγω αυτής.

(3) Ούδέν εν τη παραγράφω (2) του παρόντος Άρθρου δύναται να έρμηνευθή ως άποκλείον την εφαρμογήν των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλομένων Μερών αναφορικώς προς την προσωρινήν άποθήκευσιν έμπορευμάτων.

Άρθρον 15

(1) Το Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθοσν παντοιοτρόπως την συνεργασίαν εις τον τομέα της ναυτιλιακής διακινήσεως μεταξύ των άρχων των και των ναυπλιακών επιχειρήσεων των έχουσών το έγγεγραμμένον αυτών γραφείον εις τας άντιστοιχους αυτών επικρατείας. Προς τόστο οι άρμόδιαι άρχαι των Συμβαλλομένων Μερών θα συμβουλευώνται άλλλας εάν προκύψη άνάγκη.

(2) Οι άρμόδιαι άρχαι εις την περιπτώσιν της Κυβερνήσεως της Κυπριακής Δημοκρατίας είναι:

Τό Υπουργείον Συγκοινωνιών και Έργων της Κυπριακής Δημοκρατίας και εις την περιπτώσιν της Κυβερνήσεως της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας: Τό Υπουργείον Μεταφορών της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Άρθρον 16

Ανεξορτήτως των διατάξεων της παρούσης Συμφωνίας, πλοία θνήκονια ή λειτουργούμενα ή υδολούμενα υπό επιχείρησεως έγγεγραμμένης και λειτουργούσης δυνάμει των νόμων και κανονισμών ενός Συμβαλλομένου Μέρους και έχουσης το έγγεγραμμένον ούτης γραφείον εις την επικράτειαν του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους, δέν δύνανται να ναυλωώνται διά λιμένα ή να είσπρχωνται εις λιμένα του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους οστις έχει κλεισθή εις την διεσθη ναυτιλιακόν υπό του τελευταίου τούτου Μέρους.

Αι διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας ούδ'όλως
επιτρέθουν τὰ δικαιώματα και τὰς ὀποχρεώσεις
τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν αἰτινες πηγάζουν
ἐκ διεθνῶν συμφάσεων ἐπὶ τοῦ ναυτικοῦ δικαίου
και τῆς ναυτιλίας.

Ἄρθρον 18

Πῶσα διαφορά ἀπόφρων ἀναφορικῶς πρὸς τὴν
ἐρμηνείαν και ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφω-
νίας θὰ διευθετῆται δι' ἀμέσων διαπραγματεύσεων
μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων
Μερῶν. Εἰς περιπτώσιν κατὰ τὴν ὅποιαν τὰ
Συμβαλλόμενα Μέρη ἄδυνατοῦν νὰ προέλθουν
εἰς συμφωνίαν, αἱ διαφοραὶ ἀπόφρων θὰ διευθε-
τῶνται μὲσω τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἐπεγράφη ἐν Ἀκυκωσίᾳ τὴν 25ην Ἰανουαρίου 1980, εἰς δύο πρωτότυπα, ἕκαστον εἰς τὴν Γερμα-
νικὴν και Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἰσοῦ ἀθροεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Κυπριακῆς Δημοκρατίας,
N. A. ΠΟΛΑΝΔΗΣ.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Λαοκρατικῆς Δημοκρατίας
τῆς Γερμανίας,
O. FISCHER.

Ἄρθρον 19
Πῶσα μεταβολὴ ἢ τροποποίησις τῆς παρούσης
Συμφωνίας θὰ συμφωνηθῆται ἐγγράφως μεταξὺ τῶν
Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 20

(1) Ἡ παρούσα Συμφωνία συνομολογεῖται ὡς
ὁριστοῦ διαρκείας και θὰ ἐρχίσῃ ἰσχύουσα μετὰ
παρέλευσιν τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἀνταλ-
λαγῆς διακοινώσεων δηλοσῶσιν τὴν ἐγκρίσιν τῆς
Συμφωνίας συμφῶνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς
διαδικασίας και τὴν τοῦ νόμου και κανονισμοῦς
ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(2) Ἡ παρούσα Συμφωνία δύνανται νὰ καταγ-
γελθῆ ὑφ' ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους
κατόπιν προηγουμένης ἐγγράφου εἰδοποιήσεως
διώδεκα μηνῶν ἐπιδιδομένης εἰς τὴν ἑτέρον
Συμβαλλόμενον Μέρος.

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND
THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON
CO-OPERATION IN THE FIELD OF MERCHANT SHIPPING

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the German Democratic Republic
(hereinafter called the Contracting Parties):

Desirous of strengthening the friendly relations between the Republic of Cyprus and the German
Democratic Republic:

With the aim of developing and extending co-operation between the Republic of Cyprus and the German
Democratic Republic in the field of merchant shipping according to the principles of international law as
they are also stated in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, especially
the principle of sovereign equality of States and the principle of non-interference in internal affairs:

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties agree to co-operate on
the basis of equal rights, mutual benefit and the
principle of freedom of maritime shipping in order
to develop the relations between the Republic of
Cyprus and the German Democratic Republic in
the field of merchant shipping.

Article 2

For the purpose of this Agreement:

The term "vessel" shall mean any merchant
vessel plying under the national flag of one
Contracting Party and registered in the terri-
tory of that Party, or used on a time charter
basis by a shipping enterprise registered and
operating under the laws and regulations of
either Contracting Party and having its regi-
stered office in the territory of either Contract-
ing Party. This definition excludes warships,
auxiliary warships, other vessels destined or
used for non-commercial purpose and fishing
vessels from the scope of application of this
Agreement.

The term "member of the crew" shall mean
any person actually employed for duties on
board during a voyage in the working or service
of a vessel and included in the crew list.

The term "ports of the Contracting Parties"
shall mean sea-ports including roadsteads in
the territory of the Republic of Cyprus and in
the territory of the German Democratic Repu-
blic which are approved and open to interna-
tional shipping.

The term "territorial waters" shall mean
such territorial waters as, under generally
accepted international law, may not exceed
twelve nautical miles, measured from the

Article 3

The territories of the Contracting Parties to which
the present Agreement applies are:

- (a) on the part of Cyprus, the Republic of
Cyprus and
- (b) on the part of the German Democratic
Republic, the German Democratic Re-
public.

Article 4

(1) The Contracting Parties shall:--

- (a) promote participation of their vessels in
the transportation of goods between the
Republic of Cyprus and the German Demo-
cratic Republic;
- (b) co-operate in eliminating hindrances which
may complicate merchant shipping between
the ports of their respective territories;
- (c) for the purpose of effectively utilizing
mutually their vessels, support measures,
as far as possible, for the transportation
of goods to and from third countries.

(2) The provisions of this Article shall not affect
the right of vessels under the flag of a third State
to participate in the transportation of goods between
ports of the Republic of Cyprus and ports of the
German Democratic Republic.

(3) With a view to implementing the provisions
of this Article, the shipping enterprises registered
and operating under the laws and regulations of
either Contracting Party and having their registered
office in the territory of either Contracting Party,
are entitled to operate individual or joint liner
services as well as to provide mail services.

The vessels of one Contracting Party and their crews and cargoes shall be subject to the same conditions as vessels, crews and cargoes of the most-favoured nation when entering into, sailing from or staying in the ports of the other Contracting Party.

(1) The provisions of paragraph (1) shall apply, in particular, with respect to:

- (a) fees, dues and charges of any kind levied in the name of or for account of public institutions or other organizations, as well as the mode of their levy;
- (b) mooring and unmooring, loading and unloading of vessels in the ports and roadsteads;
- (c) services of pilots and towage and the use of canals, locks, bridges, signals and fairway lightings;
- (d) the use of cranes, weighbridges, warehouses, stockyards, docks and repair shops;
- (e) supply with fuel, lubricating oils, water and food;
- (f) medical and sanitary care.

(2) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply to vessels sailing under the flag of a third State under time charter by a shipping enterprise registered and operating under the laws and regulations of either Contracting Party, and having its registered office in the territory of either Contracting Party and used for shipments between the territories of the Contracting Parties or between ports of one Contracting Party and ports of third States, in respect of expenses which, under the provisions of the charter-party, shall be borne by the charterer.

Article 6

The Contracting Parties shall adopt within the limits of their respective national laws and regulations and their respective port laws and regulations all appropriate measures to reduce, as far as possible, unnecessary delays of vessels in ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs and sanitary formalities applicable in ports.

Article 7

(1) Each of the Contracting Parties shall recognise the nationality of vessels of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those vessels issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.

(2) Ship's documents on board vessels, including documents in relation to their crews, and issued or recognized by the competent authorities of one Contracting Party shall be accepted by the competent authorities of the other Contracting Party.

(3) Vessels of one Contracting Party in possession of duly issued tonnage certificates shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Contracting Party. The volume stated in the tonnage certificate shall be taken as a basis for computing port fees and dues.

Article 8

(1) The vessels, crews, passengers and cargoes of one Contracting Party, whilst in the territorial waters and internal waters and within seaports of the other Contracting Party shall be subject to the respective national laws and regulations in force, especially to the rules concerning traffic and safety as well as public order, frontier crossing, customs, foreign exchange, health, veterinary and phytosanitary controls.

(2) While in the territorial waters and internal waters and within the seaports of one Contracting

Party shall be subject to the regulations relating to equipment, facilities, ship's safety devices, measurement and seaworthiness in force in the State of their flag.

Article 9

(1) Each of the Contracting Parties shall recognise the seaman's identity documents issued by the competent authority of the other Contracting Party. These seaman's identity documents are:

- (a) for nationals of the Republic of Cyprus a "Cyprian Seaman's Card" or a "Passport of the Republic of Cyprus";
- (b) for nationals of the German Democratic Republic "Seefahrtstisch der Deutschen Demokratischen Republik".

(2) A seaman holding the appropriate seaman's identity document specified in paragraph (1), shall, subject to the provisions of paragraph (1) of Article 10:

- (a) be admitted without visa into the Republic of Cyprus or the German Democratic Republic as the case may be, for temporary shore leave for stay in the port town when the vessel on which he is engaged as a member of the crew is in any port of the Contracting Parties;
- (b) be permitted, provided that he is in possession of a valid visa which will be issued without delay, to leave the Republic of Cyprus or the German Democratic Republic respectively, upon the termination of his engagement on a vessel as a member of the crew, which has to be certified by a written declaration of the master, when this takes place in a port of either Contracting Party;
- (c) be admitted into the Republic of Cyprus or the German Democratic Republic respectively, for the purpose of joining a vessel as a member of the crew provided that he is in possession of a visa and a written declaration signed and stamped by an authorised person of the shipping enterprise or its agent that he is to join a specified vessel at a specified port.

(3) Any changes with regard to the crew of a vessel of one Contracting Party lying in the port of the other Contracting Party shall be recorded in the relevant ship's document specifying the date of, and the reason for, such changes.

Article 10

(1) Where no other provision is made in this Agreement the national laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party shall apply with regard to entry, stay and departure of crews of vessels of the Contracting Parties.

(2) The Contracting Parties reserve the right to deny entry to their respective territories to any holder of a seaman's identity document as defined in Article 9 paragraph (1) whom they consider undesirable.

Article 11

(1) Any earnings or profits realized by shipping enterprises registered under the laws and regulations of the Republic of Cyprus or of the German Democratic Republic as a result of transport on board their vessels, including those under time charter, of goods, mail or passengers between both States or either State and a third State and on account of other maritime services rendered, shall be subject to the levy of turnover taxes, income taxes or other direct taxes and dues of any kind, only in the State the respective company has its registered office.

(2) The earnings and profits mentioned in paragraph (1) may be used for payments in the territory of the State, in which they are realized or to

Article 12

In the interest of promoting and strengthening cooperation in the field of merchant shipping, the shipping organization and shipping enterprises registered and operating under the laws and regulations of the one Contracting Party and having their registered office in the territory of that Contracting Party, shall be entitled, on the basis of and in accordance with the laws and regulations in force of the Contracting Parties, to establish permanent representation in the territory of the other Contracting Party.

Article 13

Each Contracting Party shall grant to the members of diplomatic and consular representations and representations of shipping enterprises registered and operating under the laws and regulations of the other Contracting Party and having their registered office in the territory of the other Contracting Party, entry into its sea ports, according to the respective national laws and regulations in force, to enable them to perform their official duties in order to enter for the vessels, the crews and the cargoes and shall permit them to board vessels in the port, sailing either under the flag of their home country or under the flag of a third State and chartered by a shipping enterprise with its registered office in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

(1) If a vessel of one of the Contracting Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident off the coast of the territory of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy, in the territory of the latter Party, the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a vessel of that Party and its cargo. The master, the crew and passengers as well as the vessel itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a vessel of the latter Party. Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel, its passengers, crew and cargo.

(2) The vessel which has suffered an accident, its cargo, equipment and fittings, stores or other articles from the vessel, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to Customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation.

(3) Nothing in the provisions of paragraph (2) of this Article shall be construed so as to preclude

Signed in Nicosia on 25th January 1980 in two originals each in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Cyprus,
N. A. ROLANDIS.

For the Government of the German Democratic Republic,
O. FISCHER.

Αριθμός 702

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΟΚΡΑΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΙΜΟΚΑΤΗ, ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας αποφασίζουν να προωθήσουν και διατηρήσουν την οικονομική, επιστημονική, τεχνική και βιομηχανική συνεργασία εν πλήρει αμοιβαία συμφωνηθείσων αρχών επί της Τεχνικής Πράξης της Διασφάλισης της Εξωτερικής Ασφαλείας και Συνεργασίας, ιδίως των αρχών της κοινότητας των κρατών της μη άνοστης.

storage of goods. regard to the temporary

Article 15

(1) The Contracting Parties shall promote in every way co-operation in the field of maritime traffic between their authorities and shipping enterprises with their registered office in their respective territories. For this purpose the competent authorities of the Contracting Parties shall consult with each other if the need arises.

(2) The competent authorities are in the case of the Government of the Republic of Cyprus: The Ministry of Communications and Works of the Republic of Cyprus and in the case of the Government of the German Democratic Republic: The Ministry of Transport of the German Democratic Republic.

Article 16

Notwithstanding the provisions of this Agreement, vessels belonging to or operated or chartered by an enterprise registered and operating under the laws and regulations of one Contracting Party and having its registered office in the territory of that Contracting Party, shall not be chartered for or enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

Article 17

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of international conventions on maritime law and shipping.

Article 18

Any differences of opinion with regard to interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties. In case the Contracting Parties are unable to come to an agreement the differences of opinion shall be settled through diplomatic channels.

Article 19

Any alteration of, or amendment to, this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties.

Article 20

(1) This Agreement is concluded for an unlimited period of time and shall enter into force thirty days after the exchange of notes signifying the approval of the Agreement in accordance with the Constitutional procedures and/or the national laws and regulations of either Contracting Party.

(2) This Agreement may be denounced by either Contracting Party at twelve months notice given in writing to the other Contracting Party.